

N:o 47.

(Suomen asetuskokoelman n:o 948/72.)

Laki

Norjan kanssa Tenojoen kalastuspiirin yhteisestä kalastussäännöstä tehdyn sopimuksen ja sen liitteen eräiden määräysten hyväksymisestä.

Annettu Helsingissä 15 päivänä syyskuuta 1972.

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

Suomen Tasavallan ja Norjan Kuningaskunnan välillä Tenojoen kalastuspiirin yhteisestä kalastussäännöstä Helsingissä 12 päivänä toukokuuta 1972 allekirjoitetun sopimuksen ja sen

liitteen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin niistä on sovittu.

Helsingissä 15 päivänä syyskuuta 1972.

Tasavallan Presidentti
URHO KEKKONEN

Ulkoasiainministeri Ahti Karjalainen

16.11.1972
16.11.1972
16.11.1972

Hallituksen esitys Eduskunnalle Norjan kanssa Tenojoen kalastuspiiriin yhteisestä kalastussäännöstä tehdyin sopimuksen ja sen liitteen eräiden määräysten hyväksymisestä.

Suomen ja Norjan välillä käytyjen neuvottelujen tuloksena allekirjoitettiin 12 päivänä toukokuuta 1972 Helsingissä uusi Tenojoen kalastuspiiriin kalastussääntöä koskeva sopimus. Nyt allekirjoitetulla sopimuksella kumotaan marraskuun 15 päivänä 1960 Oslossa samasta asiasta tehty sopimus (SopS 39/60).

Näiden sopimusten tarkoituksena on toisaalta turvata kalastuksessa paikallisen väestön edut ja toisaalta ohjata yhä lisääntyvä urheilukalastus sellaisille alueille ja sellaisiin paikkoihin, joissa sen aiheuttama haitta on mahdollisimman vähäinen ja missä sitä voidaan tarpeen mukaan välttää.

Pohjaismaiden saamelaisneuvosto esitti jo vuonna 1964 sopimuksen ja kalastussäännön tarkistamista, mutta sitä pidettiin silloin maatalousministeriön taholta ennenaikaisena. Suomalaisen puolen ehdotuksesta päättiin elokuussa vuonna 1966, että sopimusta ryhdytään tarkistamaan.

Eriäänä tärkeimmistä uudistuksista voidaan pitää vuosirauhoituksen pitentämistä Tenon suulla, joka kuuluu Norjalle, samanpituisesti kuin se on muun kalastuspiiriin alueella.

Vuoden 1960 Suomen ja Norjan väliseen sopimukseen sisältyvässä Tenojoen kalastuspiiriin kalastussäännössä (SopS 39/60) sallittuivat niiden henkilöiden, jotka eivät asu vakiinaisesti Tenojoen kalastuspiiriin siinä osassa, missä valtakuntain raja kulkee, tai eräiden lueteltujen kuntien jokilaaksoissa, kalastaa ainoastaan perholla. Poikkeuksen muodostii Skietshamjoki, jossa kalastus syöttää ja uistinta käytetään oli sallittu (sopimuksen 4 art. 6 kap pale). Uuden sopimuksen mukaan ovat siinä tarkoitettut henkilöt oikeutettuja kalastamaan vavalla ja vieheellä, joskin uistinkalastusta voidaan kalastussäännössä rajoittaa (sopimuksen 4 art. 6 kohta). Uuden kalastussäännön 2 §:n 3 momentissa määritäänkin, että kalastus uis-

timella on sallittua vain veneestä lukuun ottamatta samassa pykälässä lueteltuja paikkoja, joissa uistimella saa kalastaa myös rannalta. Kalastussäännön 16 §:n 1 momentin mukaan on nimismiehen asiana määritätä niiden alueiden rajat, joissa yllä mainituilla paikoilla kalastus uistimella rannalta on sallittu.

Vanhan kalastussäännön 2 §:n 3 momentissa uistinkalastukselle määritetyt rajointukset on säilytetty ennallaan (uuden kalastussäännön 2 §:n 5 mom.).

Uuden sopimuksen 4 artiklassa määritetty venemaksu kalastukseen käytetystä veneestä, joka ei kuulu paikkakunnan vakinaiselle asukkaalle, on kerotettu viidestä markasta 30 markkaan. Muutkin samassa artiklassa mainittujen maksujen määrität Suomen markoissa ovat jonkin verran nousseet Norjan krenun määriäisten maksujen pysyessä ennallaan. Viimeksi mainitut muutokset johtuvat rahan arvon keskinäisestä muuttumisesta. Venemaksun korotusta ei sosiaali- ja terveysministeriön hintaosaston lausunnon mukaan ole pidettävä hintasäännöstelyn alaisena maksuna.

Uuteen sopimukseen on otettu kohta (10 artikla), jossa määritetään tämän sopimuksen ja Tenojoen kalastuspiiriin kalastussäännön tuikinnasta ja soveltamisesta mahdollisesti syntyvät riitäsiuudet selvitetäviksi diplomaattista tietä. Samalla sanotaan, että tarpeen vaatiessa sellaisia asioita käsittelymään voidaan määritää suomalais-norjalainen sekakomissio. Tämän kohdan ottamisen sopimukseen voidaan katsoa poistaneen erään epäkohdan.

Vanhan kalastussäännön 1 §:ssä määriteltiin Tenojoen kalastuspiiriin alue Suomen osalta sanomalla, että se käsittää: "Suomelle kuuluvan osan Skietshamjoesta, Inarinjoesta ja Tenojoesta sekä näihin jokiin läiskevat vedet niin pitkälti kuin lohi näihin todistettavasti nousee." Tämä määritelmä on uudessa sopimukseessa kor-

vattu paremmin tarkoitustaan vastaavaksi katsottavalla määrittelyllä mainitsemalla sivuvesien osalta: "niin pitkälti kuin lohi niihin nousee ajan tasalle saatettuihin Suomen ja Norjan alueita koskeviin karttoihin tehtyjen merkintöjen ja maastoon asetettujen kilpien mukaisesti".

Vanhan kalastussäännön sanonta "onki ja uistin" on vaihdettu laajempaan sanontaan "vapa ja viehe". Uuden kalastussäännön 2 §:n 3 momenttiin sisältyy rajoitus, jonka mukaan ensisijaisista kalastusoikeutta vailla olevat saavat lohen ja meritaimenen pyynnissä käyttää vain vapaata ja viehettä. Heidän uistinkalastustaann rajoittaa sitä paitsi jo aikaisemmin mainittu määäräys, että se yleensä voi tapahtua vain veneestä.

Vanhan kalastussäännön 3 §:ään sisältyi määäräys, jonka mukaan useamman kuin kahden padon käyttäminen oli kielletty. Uudessa kalastussäännössä määräystä on täydennetty kielämällä myös useamman kuin kahden seisovan verkon tai vaihtoehtoisesti useamman kuin yhden padon ja yhden seisovan verkon käyttö. Vaikka uusi määäräys periaatteessa saattaakin olla tuottoa vähentävä, on määräyksen täsmennästä pidetty välttämättömänä kalastuksen tasapuoliseksi säänöstelemiseksi.

Uuden kalastussäännön 5 §:ään on otettu määäräys, jonka mukaan lohen tai meritaimenen pyyntiin tarkoitettu seisova verkko on ennen sen käyttöön ottoa esitettyä poliisiviranomaisille tarkastettavaksi ja merkitäväksi. Nämä voidaan valvoa, että verkko täyttää mainitun pykälän määräykset.

Kalastussäännön 6 §:ään sisältyviä lohen ja meritaimenen rauhoitusmääräyksiä on muutettu siten, että vuosirauhoitus Norjalle kuuluvalla Tenon suulla on sama kuin kalastuspientin muilakin osilla.

Kokeilutarkoituksessa on uuden kalastussäännön 9 §:ään otettu poikkeusmäääräys eräiden pykälässä lueteltujen kalojen kalastamisesta seisovalla yerkolla keinotekoista virransuojasta käytäen. Tämä on kuitenkin sallittua vain joessa Levajoen suun eteläpuolella paikkakunnan vakinaisille asukkaille ja kukin ruokakunta saa käyttää vain kahta seisovaa verkkoa. Määäräys on voimassa kolmen vuoden koeajan kalastussäännön voimaantulosta lukien. Kalastussäännön 10 §:n 2 momenttiin

on otettu määräykset siitä, millaisen sanottuun kalastukseen käytetyn verkon tulee olla. Sekä verkko että virransuojuus on ennen käyttöön ottoa esitettyä poliisiviranomaisille tarkastettavaksi. Määräys on omiaan edistämään paikkakunnan väestön toimeentuloa ja samalla vesiistöstä poistuu lohen mätä syöviä vähempiarvoisia kaluja, kuten madetta.

Uuden sopimuksen voimaansaattamisesta valtioille aiheutuvat kulut kalastuspienten rajoja osoittavien kilpien asettamisesta ja kalastuspartioiden tehostetusta toiminnasta tulevat vuonna 1971 olemaan noin 20 000 mk.

Kalastuslain (503/51) 108 §:n 1 momentin mukaan rajana toista valtiota vastassa olevassa järvessä, joessa ja sen lisäjoissa on sovellettava kalastuslain säännöksiä, mikäli toisin ei ole määritty tai vastedes määritätä. Puhheena oleva kalastussääntö tulisi koskemaan kalastusta sanotussa kalastuslain pykälässä tarjoitettuilla vesialueilla. Mainittu säännös ei kuitenkaan ota kantaa siihen, milloin uusista kalastusmääräyksistä on säädettyä lailla. Nyt kysymyksessä olevat vedet lienevät ainakin suurimmaksi osaksi valtioille kuuluvia vesialueita. Pohjoisissa kunnissa on kuitenkin viireillä vesialueiden jakotoimituksia. Yksityisilläkin lienee edelleen valtion vesillä vanhoja, lailisia oikeuksia lohikalojen pyyntiin tiettyjen patojen kohdilla. Sopimus saattaa loukata tällaisia omaisuusarvoisia oikeuksia ja se sisältää lohikalojen ohella muitakin kalojen koskevia määräyksiä. Kalastussääntöön saattaa liittyä muitakin lain säätämistä edellyttäviä määräyksiä joten mainituistakin syistä on katsottu oikeaksi esittää sopimus ja siihen liittyvä kaاستus-sääntö saatettavaksi voimaan lailla.

Edellä olevaan viitaten esitetään hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti,

että Eduskunta hyväksyisi ne Suomen Tasavallan ja Norjan Kuningaskunnan välisen Tenojen kalastuspientin yhtäistä kalastussääntöä koskevan sopimuksen ja sen liitteen määräykset, jotka vaativat Eduskunnon suostumusta.

Koska sopimus ja sen liite sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, esitetään samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi näin kuuluva lakihdotus:

Norjan kanssa

Eduskunnar

Suomen Tasan
välillä Ter
kalastussäännöst
lytä 1972 alle

Helsingissä

Laki

Norjan kanssa Tenojoen kalastuspiiriin yhteisestä kalastussäännöstä tehdyn sopimuksen ja sen liitteen eräiden määräysten hyväksymisestä.

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

Suomen Tasavallan ja Norjan Kuningaskunnan välillä Tenojoen kalastuspiiriin yhteisestä kalastussäännöstä Helsingissä 12 päivänä toukokuuta 1972 allekirjoitetun sopimuksen ja sen liitteen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin niistä on sovittu.

Helsingissä 19 päivänä toukokuuta 1972.

Tasavallan Presidentti
URHO KEKKONEN.

Ulkoasiainministeri *Kalevi Sorsa*.

sen sanottuun
lee olla. Sekä
men käyttöön
sille tarkastet-
stämään paik-
ja samalla ve-
sviä vähempä-

ttamisesta val-
spiirin rajoja
ja kalastus-
nasta tulevat
00 mk.

in 1 momen-
tiota vastassa
lisäjoissa on
jä, mikäli toi-
määritä. Pu-
si koskemaan
pykälässä tar-
säännös ei
nilloin uusista
vä lailla. Nyt
nevät ainakin
uuluvia ves-
kuittenkin vi-
a. Yksityisillä-
vanhoja, lail-
tiin tiettyjen
loukata tällai-
e sisältää lohi-
koskevia mää-
liittyä muita
määräyksiä
sotu oikeaksi
vää kalastus-
la.
itään hallitus-

syisi ne Suo-
ian Kuningas-
kalastuspiirin
koskevan sopi-
äräykset, jotka
stumusta.

ältävät määrä-
iön alaan, esi-
yyväksyttäväksi

**Suomen Tasavallan Hallituksen
ja Norjan Kuningaskunnan
Hallituksen välinen
SOPIMUS**

**Tenojoen kalastuspiiriin yhtei-
sestä kalastussäännöstä**

Suomen Tasavallan Hallitus ja Norjan Kuninkuun Hallitus ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Suomessa ja Norjassa on annettava Tenojoen kalastuspiiriin kalastussääntö, Suomessa oheisen suomenkielisen ja Norjassa oheisen norjankielisen tekstin mukaisena.

Kalastussääntö tulee voimaan samanaikaisesti molemmissa maissa.

2 artikla

Kalastussääntö on voimassa kolme vuotta kerrallaan. Kalastussäännön muuttamista koskeva neuvottelupyntö on esitettävä vähintään vuotta ennen kunkin kolmivuotiskauden päättymistä. Mikäli kumpikaan osapuoli ei esitä tällaista pyyntöä, jatkuu kalastussäännön voimassaolo edelleen seuraavan kolmivuotiskauden. Tämä ei kuitenkaan koske koeaikaa, joka on määritty kalastussäännön 9 §:n 4 momentissa.

3 artikla

Valtakuntain rajana olevaa vesistön osaa varten tulee asettaa yhteisiä suomalais-norjalaisia kalastusvalvontapartioita, joissa on yksi suomalainen ja yksi norjalainen valvoja. Partioiden lukumäärästä, valvonta-alueesta ja muista valvontaan liittyvistä seikoista päättävät yhdessä Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesman. Kumpikin sopimuspuoli palkkaa ja varustaa valvojansa, mutta yhteiset menot jaetaan tasaisin molempien osapuolten välillä.

Asianomaisista Suomen ja Norjan nimiisimiesten ja kalastusvalvojain tulee toisilleen suoraan ilmoittaa, kun heidän tietoonsa on tullut oman havainnon tai luotettavien selvitysten perusteella, että jokien siitä osassa, missä

OVERENSKOMST

mellom Republikken Finland og Kongeriket Norge om felles fiskeregler for Tanaelvens fiskeområde

Republikken Finland og Kongeriket Norge er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

I Finland og Norge skal utfordiges fiskeregler for Tanaelvens fiskeområde, i Finland ifølge vedlagte finskspråklige tekst og i Norge ifølge vedlagte norske tekst.

Fiskereglene trer i kraft samtidig i begge land.

Artikkel 2

Fiskereglene skal gjelde tre år om gangen. Ønske om forhandlinger for endring av fiskereglene må fremsettes minst ett år før slutten av hver treårs-periode. Dersom ingen av partene kommer med et slikt ønske, fortsetter gyldigheten over følgende treårs-periode. Dette gjelder dog ikke den provetid som er fastsat i fiskereglenes § 9, 4. ledd.

Artikkel 3

For den del av vassdraget som danner riksgrænse, skal det oprettes felles finsk-norske fiskerioppsynspatruljer med en finsk og en norsk oppsynsmann. Patruljenes antall, oppsynsområde og andre ting vedrørende oppsyn fastsettes i fellesskap av landshovdingen i Lapplands len og fylkesmannen i Finnmark. Hver stat lønner og utstyrer sine oppsynsmenn, mens felles utgifter deles likt mellom de to stater.

Vedkommende lensmenn og fiskeoppsynsmenn i Finland og Norge skal underrette hverandre direkte når en av dem ved selvsyn eller på grunnlag av pålitelige opplysninger har fått vite at det på den strekning av elvene som tuslupa voidaan

valtakuntien alueella on tusta vastoin vaa kalastus etä voidaan omien valvoi miä siitä.

Jos asianomaistaan sen ja norjal jalla on myös määritystä intain raja I asianomaiselle valtiossa.

Jokaisen, jo heellä siinä I kunnatin raja I Skjetshamjoes kaa lunastaa I lastukseen my vastaavalla ka jalla tulee olla

Kalastuskorti loinkin voimaslostaa ja poliisi yms. Ulkomaa tuja oleskelema passiin merkittää, kalastuskorti olevaa passia, iantuloluvat ol

Kalastuskorti seuraavat maks Se, jolla on I naisesti alueell Suomessa tai vuodelta.

Se, jolla ei osassa kalastus- sesti sen joki kunnassa, Kara Inatin kunnissa tuksenvalvojat markkaa tai No delta.

Kaikki muut suorittakoot 12 nua Norjassa j 18 markkaa Suo vuorokaudelta.

valtakuntien raja kulkee, toisen valtakunnan alueella on harjoitettu tai harjoitetaan kalastusta vastoin täitä sopimusta tai voimassa olevaa kalastussääntöä ja sellaisissa olosuhteissa, että voidaan olettaa asianomaisen osapuolen omien valvontaviranomaisten olevan tietämättömiä siitä.

Jos asianomainen nimismies omilta viranomaisiltaan vastaanottaa tiedon, että suomalaisen ja norjalaisen kalastussäännön 19 §:n nojalla on myönnetty erivapaus kalastussäännön määräyksistä jokien siinä osassa, missä valtakuntain raja kulkee, on hänen siitä ilmoittettava asianomaiselle nimismiehelle toisessa sopimusvaltiossa.

4 artikla

Jokaisen, joka tahtoo kalastaa vavalla tai vieheellä siinä kalastuspiiriin osassa, jossa valtakuntain raja kulkee Tenojoessa, Inarijoessa tai Skietshamjoessa, tulee ennen kuin kalastus alkaa lunastaa kalastuskortti, joka oikeuttaa kalastukseen myös toiseen valtioon kuuluvalla vastaanvallalla kalastuspiirin osalla. Myös soutajalla tulee olla voimassaoleva kalastuskortti.

Kalastuskortti ei vapauta noudattamasta kulloinkin voimassa olevia määräyksiä maahan tulosta ja poliisiviranomaisille ilmoitautumisesta yms. Ulkomaalaissille, jotka eivät ole oikeutettuja oleskelemaan molemmissa maissa ilman passiin merkityä maahantulolupaa, ei voida antaa kalastuskorttia, elleivät he esitä voimassaolevaa passia, johon molempien maiden maantuloluvat on merkitty.

Kalastuskortti voidaan lunastaa suorittamalla seuraavat maksut:

Se, jolla on kalastusoikeus ja joka asuu vakinaisesti alueella, suorittakoon 1,20 markkaa Suomessa tai 2 kruunua Norjassa kalenterivuodelta.

Se, jolla ei ole kalastusoikeutta sanotussa osassa kalastuspiiriä, mutta joka asuu vakinaisesti sen jokilaaksoissa, entisessä Polmakin kunnassa, Karasjoen, Kautokeinon, Utsjoen ja Inatin kunnissa sekä molempien maiden kalastusenvälvojat suorittakoot Suomessa 2,40 markkaa tai Norjassa 4 kruunua kalenterivuodelta.

Kaikki muut Suomen ja Norjan kansalaiset suorittakoot 12 markkaa Suomessa tai 20 kruunua Norjassa ja muiden maiden kansalaiset 18 markkaa Suomessa tai 30 kruunua Norjassa vuorokaudelta. Tässä kohdassa mainittu kalastuslupa voidaan luovuttaa samalle henkilölle

danner riksgrense, er foregått, eller foregår, fiske på det annet rikes område i stid med denne overenskomst eller de fastsatte fiskeregler og under slike forhold at vedkommende stats egne oppsynsmyndigheter ikke kan antas å være vitende om det.

Hvis vedkommende lensmann fra sitt eget rikes myndigheter mottar melding om at dispensasjon fra fiskereglene er gitt i henhold til de finske og norske fiskereglers § 19 på den strekning av elvene som danner riksgrense, skal han underrette vedkommende lensmann i det andre rike om dette.

Artikkel 4

Enhver som vil fiske med stang eller håndsnøre i den del av fiskeområdet som danner riksgrense i Tanaelven, Anarjokka eller Skiettsjamjokka, skal før fisket begynner løse fiskekort, som gir rett til fiske også i motsvarende del av fiskeområdet som hører til det andre riket. Den som rør skal også ha gyldig fiskekort.

Fiskekort fritar ikke for plikten til å rette seg etter de til enhver tid gjeldende bestemmelser om innreise og melding til politimyndigheter m.v. Utlanders som ikke har adgang til begge land uten visert pass, kan ikke tilstøtes fiskekort, med mindre de kan fremlegge gyldig pass visert for begge land.

Fiskekort kan løses mot betaling av følgende avgifter:

Den som er fiskeberettiget og som bor fast i området, skal betale mark 1,20 i Finland eller 2 kroner i Norge pr. kalenderår.

Den som ikke er fiskeberettiget innen nevnte del av fiskeområdet, men som bor fast i områdets elvedaler, i tidligere Polmak kommune eller i Karasjok, Kautokeino, Utsjok og Enare kommuner, samt fiskeoppsynsmenn i begge land, skal betale mark 2,40 i Finland eller 4 kroner i Norge pr. kalenderår.

Alle andre finske og norske borgere skal betale 12 mark i Finland, eller 20 kroner i Norge, mens andre lands statsborgere betaler 18 mark i Finland eller 30 kroner i Norge alt pr. dogn. Fiskerett som er nevnt i foregående punktum kan bare gis samme person for høyest

and og
felles
iskeområde
geriket Norge

ferdiges fiskeide, i Finland
st og i Norge
ntidig i begge

ir om gangen.
dring av fiske-
är för slutten
ingen av par-
ske, fortsetter
periode. Dette
om er fastsat

m danner riks-
es finsk-norske
finsk og en
antall, oppsynsle
oppbyn fast-
gen i Lapplands
irk. Hver stat
nsmenn, mens
i de to stater.

fiskeoppsyns-
kal underrette
m ved selvsyn
pplysninger har
av elvene som

saman kalenterivuoden aikana enintään kymmenksi vuorokaudaksi ja se oikeuttaa kalastukseen vallalla tai vieheellä. Kalastusta uistinta käytävien voidaan kuitenkin kalastussäännössä rajoittaa. Kalastusaika voidaan jakaa enintään kahteen jaksoon.

Jos edellisessä kohdassa tarkoitettu henkilö kalastaa veneestä, joka ei kuulu paikkakunnalla vakinaisesti asuvalle henkilölle, on hänen suoritettava venettä kohti vuorokaudelta Suomessa 30 markan ja Norjassa 50 kruunun suuruinen venemaksu.

Kalastusvuorokausi alkaa kello 12 Suomen aikaa.

Jos Suomen ja Norjan rahavarvon keskänäissä suhteessa tapahtuu muutoksia, on Lapin lääninhallituksen ja Finnmarkin fylkesmanin yhteisesti tehtävä vastaava muutos kalastuskortista ja veneen käyttöluvasta suoritettaviin maksuihin ennen kunkin vuoden huhtikuun loppua.

Suomen ja Norjan kansalaisten tulee lunastaa kalastuskortti omassa maassaan. Muiden tulee lunastaa kortti jommassakummassa sopimusvaltiossa.

Kalastuskortti ja sellaisen veneen käyttöluupa, joka ei kuulu paikkakunnan vakinaiselle asukkaalle, on vaadittaessa näytettävä valvontaviranomaiselle myös toisessa valtiossa. Lapin lääninhallituksen ja Finnmarkin fylkesmanin on ennen huhtikuun 1 päivää kunakin vuonna ilmoitettava toisilleen niiden nimet ja osoitteet, jotka antavat kalastuskortteja ja venemaksukortteja.

Kalastuskorteista ja venemaksuista saadut tulot jaetaan tasain molempien valtioiden kesken. Jaon suorittavat lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesman. Lääninhallituksen ja fylkesmanin on ennen kunkin vuoden joulukuun 1 päivää toimitettava toisilleen tilitys asianomaisessa valtiossa kalastuskauden aikana kertyneistä varoista.

5 artikla

Kalastuspiiriin siinä osassa, jossa valtakuntainraja kulkee, määrität ja merkitsevät asianomaiset Suomen ja Norjan nimismiehet yhdessä ne apajapaikat, joissa nuotanveto on sallittu.

Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesman voivat yhdessä päättää 1 kohdassa tarkoitettujen nimismiesten yhteisten päätösten muuttamisesta.

ti dogn samme kalenderår, og berettiger til fiske med stang eller håndsnore. Fiske med håndsnore kan imidlertid begrenses i fiske-reglene. Fisketiden kan deles i høst to perioder.

Dersom personer nevnt i foregående ledd fisker fra båt som ikke tilhører den stedlige befolkning, skal de betale en båtavgift på 30 mark i Finland og 50 kroner i Norge pr. båt pr. dogn.

Et fiskedogn begynner klokken 11 norsk ti-

Dersom det skjer endringer i det innbyrdes forhold mellom kurser på finske og norske penger, skal lensstyrelsen i Lappland og fylkesmannen i Finnmark innen utgangen av april hvert år i fellesskap foreta en tilsvarende endring i avgiftene for fiskerett og for fiske med båt.

Finske og norske borgere skal løse fiskekort i sitt eget land. Andre skal løse kortet i ett avrikene.

Fiskekort og kort for avgift for fiske fra båt som ikke tilhører den stedlige befolkning, skal på forlangende forevises oppsynsmyndighet også i det annet rike. Lensstyrelsen i Lappland og fylkesmannen i Finnmark skal før 1. april hvert år meddele hverandre navnene og adressene til de personer som utsteder fiskekort og båtavgiftskort.

De samlede inntekter av fiskekortene og båtavgiftene deles likt mellom de to stater. Fordelingen utføres av lensstyrelsen i Lappland og fylkesmannen i Finnmark. Lensstyrelsen og fylkesmannen skal innen 1. desember hvert år tilstille hverandre regnskapsoppgjør over de betalinger for fiskekort og båtavgiftskort som er innkassert i vedkommende rike i løpet av sesongen.

Artikkkel 5

I den del av fiskeområdet som danner riksgrense, utpeker og oppinerker vedkommende lensmenn i Finland og Norge i fellesskap de kasteplassene hvor fiske med kastenot er tillatt.

Lensstyrelsen i Lappland og fylkesmannen i Finnmark kan i fellesskap endre de bestemmelser som lensmennene har tatt i henhold til første ledd.

Kalastuspiiri voi päättää fylkesman

Asianor kuun aika Suomessa Finnmarki

Asianor sen selväs (Storfesje ja Norja) elta koln kun Suom ovat saane tavarat Nor laiset ja i lastuskortti pääinvastoin

Kalastuskauden jal

Niissä k konaan ov kumpikin kalastusta menpiteisi

Tämän tussääntöje nihallitus lisäksi ne maassa on

Lapin man voiva taa oman räyksiä tä soveltamis neenkäyttö messä ja l

Tämän rin kalasti

og berettiger til
more. Fiske med
egrenses i fiske-
i hoyst to perio-

foregående ledd
orer den stedlige
i båtavgift på 30
i Norge pr. båt

ken 11 norsk ti

i det innbyrdes
finske og norske
Lappland og syl-
utgangen av april

en tilsvarende
rett og for fiske

kal løse fiskekort
se kortet i ett av

for fiske fra båt
befolkning, skal
oppsynsmyndighet
relsen i Lappland
skal for 1. april
navnene og ad-
steder fiskekort

fiskekortene og
m de to stater.
tyrelsen i Lapp-
mark. Lensstyrel-
nen 1. desember
regnskapsoppgjør
ort og båtavgifts-
kommende rike i

som danner riks-
er vedkommende
e i fellesskap de
kastenot er tillatt.
g fylkesmannen i
ndre de bestem-
tatt i henhold til

Kalastuspäätin muissa osissa määritää ja mer-
kitsee apajapaikat asianomainen nimismies. Kal-
astuspäätin näissä osissa olevista apajapaikoista
voi päättää Suomessa Lääninhallitus ja Norjassa
fylkesman.

Asianomaisen nimismiehen on vuosittain elo-
kuun aikana ilmoitettava uusista apajapaikoista
Suomessa Lapin lääninhallitukselle ja Norjassa
Finnmarkin fylkesmanille.

6 artikla

Asianomaisten Suomen ja Norjan nimismies-
cen selvästi merkitsemällä alueella Alakönkäällä
(Storfossen) Tenojoessa vuorottelevat Suomi
ja Norja kalastuksesta Suomen ja Norjan puo-
lelta kolme vuorokautta kerrallaan siten, että
kun Suomen kansalaiset ja ulkomaalaiset, jotka
ovat saaneet kalastuskorttinsa Suomessa, kalas-
tavat Norjan puolella, kalastavat Norjan kansa-
laiset ja ulkomaalaiset, jotka ovat saaneet ka-
lastuskorttinsa Norjassa, Suomen puolella ja
päinvastoin.

Kalastuskauden ensimmäinen kolmen vuoro-
kauden jakso vaihtuu vuosittain maitten välillä.

7 artikla

Niissä kalastuspäätin sivuvesistöissä, jotka ko-
konaan ovat asianomaisen valtion alueella, voi
kumpikin valtio itsenäisesti saattaa voimaan
kalastusta koskevia säännöksiä ja ryhtyä toim-
menpiteisiin kalakannan edistämiseksi.

8 artikla

Tämän sopimuksen mukaan annettujen kalas-
tussääntöjen noudattamista valvovat Lapin lään-
inhallitus ja Finnmarkin fylkesman, sekä sen
lisäksi ne henkilöt, joiden asiana kummassakin
maassa on kalastuksen valvonta.

9 artikla

Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkes-
man voivat kumpikin yhteisymmärryksessä antaa
oman virka-alueensa osalta tarkempia mää-
räyksiä tämän sopimuksen ja kalastussäännön soveltamisesta sekä sopia kalastuskortin ja ve-
neenkäyttöluvan muodosta ja sisällöstä Suo-
messä ja Norjassa.

10 artikla

Tämän sopimuksen ja Tenojoen kalastuspäätin
kalastussäännön tulkinnassa ja soveltamis-

I øvrige deler av fiskeområdet utpeker og
oppmerker vedkommende lensmann kasteplas-
sene. Kasteplassene i disse deler av fiskeom-
rådet kan avgjøres av lensstyrelsen i Finland
og av fylkesmannen i Norge.

Vedkommende lensmann skal årlig i løpet av
august gi melding om nye kasteplasser, i Fin-
land til lensstyrelsen i Lappland og i Norge til
fylkesmannen i Finnmark.

Artikkel 6

Innenfor ett av vedkommende finske og
norske lensmenn tydelig avmerket område ved
Storfossen (Alaköngäs) i Tanaelven, skal
Finland og Norge skifte om å fiske på finsk
og norsk side tre døgn ad gangen, slik at når
finske borgere og utlendinger som har fått
fiskekort i Finland, fisker på norsk side, fisker
norske borgere og utlendinger som har fått
fiskekort i Norge, på finsk side og omvendt.

Fiskegesongens første tredøgn-periode skif-
tes årlig mellom landene.

Artikkel 7

I fiskeområdets sidevassdrag, som i sin
helhet ligger på vedkommende rikes territo-
rium, kan hver stat selvstendig fastsette fiske-
regler og sette i verk tiltak med sikte på å
forbedre fiskebestanden.

Artikkel 8

Håndhevelsen av fiskereglene som er ut-
ferdiget i samsvar med denne overenskomst,
hører under lensstyrelsen i Lappland og fylkes-
mannen i Finnmark samt de personer i begge
land som har som oppgave å ivareta fiskeopp-
synet.

Artikkel 9

Lensstyrelsen i Lappland og fylkesmannen
i Finnmark kan i samråd med hverandre, hver
innen sitt embetsområde, fastsette nærmere
bestemmelser for gjennomføring av denne
overenskomst og fiskereglene, herunder avtale
om form og innhold av fiskekort og båtavgifts-
kort i Finland og Norge.

Artikkel 10

Tvister angående fortolkninger og tillemp-
ninger av denne overenskomst og fiskeregler

sessa syntyvät riitaisuudet on selvitettävä diplomaattista tietä. Tarpeen vaatiessa voidaan sellaisia asioita käsittelemään määritä suomalais-norjalainen sekakomissio.

11 artikla

Tällä sopimuksella kumotaan Suomen ja Norjan välillä 15 päivänä marraskuuta 1960 tehty sopimus Tenojoen kalastuspiiriin uudesta kalastussäännöstä.

Tämä sopimus tulee voimaan molempien hallitusten diplomaattista tietä sopimana päivänä valtiosäännössä asetettujen vaatimusten tultua täytetyiksi.

Sopimuksen voi kumpikin sopimuspuoli irtisanoa ja on irtisanomisaika yksi vuosi.

Tämä sopimus ja kalastussääntö on laadittu sekä suomen- että norjankielellä ja molemmat ovat yhtä todistusvoimaiset.

Tekty Helsingissä 12 päivänä toukokuuta 1972.

for Tanaelvens fiskeområde billeges ad diplomatisk veg. Hvis nødvendig kan en finsk-norsk blandet kommisjon oppnevnes for å behandle slike saker.

Liite.

Artikkel 11

Ved denne overenskomst oppheves overenskomsten mellom Finland og Norge av 15. november 1960 om nye fiskeregler for Tanaelvens fiskeområde.

Denne overenskomst trer i kraft fra den dato som blir avtalt av de to regjeringer, etter at de grunnlovsmessige forutsetninger er fy.

Denne overenskomst kan av hvert av rikene sies opp med en oppsigelsestid på ett år.

Denne overenskomst er satt opp på finsk og norsk og begge språk skal ha samme gyldighet ved fortolkningen.

Utsendiget i Helsingfors 12 mai 1972.

Tenojoe

Tätä kalastuspiiriin puolella Suc Inarijoesta jkiin laskeva niihin nouse ja Norjan al merkintöjen mukaisesti.

Niitä Tervarten, jotka sen valtion maassa antat töitä.

Suomen Tasavallan Hallituksen puolesta:

Richard Tötterman

Lohen

For Kongeriket Norges Regjering:

Bredo Stabell

Lohen ja lastukseen c jempänä ole tuksia, käyt

- a. potku
- b. kulkut
- c. tavalli
- d. nuotta
- e. vapaa

Harrilaut neet ovat k

Ne, joilla hen ja me vapaa ja vi uistimella ottaamatta uistimella r

1. Scida
2. Tenoj

illegges ad diplom
an en finsk-norsk
for å behandle

Liite.

ppheves overens-
Norge av 15. no-
regler for Tana-

i kraft fra den
regjeringer, etter
setninger er sy

, hvert av rikene
1 på ett år.
opp på finsk og
samme gyldighet

2 mai 1972.

Tenojoen kalastuspiirin kalastussääntö

I luku

Kalastuspiirin alue

1 §.

Tätä kalastussääntöä sovelletaan Tenojoen kalastuspiirin alueella, joka käsittää Suomen puolella Suomelle kuuluvan osan Tenojoesta, Inarijoesta ja Skietshamjoesta sekä näihin joikiin laskevat sivuvedet niin pitkälti kuin lohi niihin nousee ajan tasalle saatettuihin Suomen ja Norjan alueita koskeviin karttoihin tehtyjen merkintöjen ja maastoon asetettujen kilpien mukaisesti.

Niitä Tenojoen kalastuspiirin sivunesistöjä varten, jotka kokonaisuudessaan sijaitsevat toisen valtion alueella, voidaan asianomaisessa maassa antaa erityisiä kalastusta koskevia sääntöjä.

II luku

Lohen ja meritaimenen kalastuksesta

Pyydykset

2 §.

Lohen ja meritaimenen kalastuksessa on kalastukseen oikeutetulla lupa, noudattamalla jäljempänä olevissa määäräyksissä mainitutuja rajoituksia, käyttää seuraavia välineitä:

- a. potku- ja rysäpatoa,
- b. kulkutusverkkoa,
- c. tavallista seisovaa verkkoa,
- d. nuottaa,
- e. vapaa ja viehettä.

Harrilauta ja siihen verrattavat pyyntivälineet ovat kiellettyt.

Ne, joilla ei ole kalastusoikeutta, saavat lohen ja meritaimenen pynnissä käyttää vain vapaa ja viehettä, kuitenkin niin, että kalastus uistimella on sallittua vain veneestä lukuun ottamatta seuraavia paikkoja, joissa kalastus uistimella rannalta on sallittu:

- 1. Seidastrykene (Tanan silta),
- 2. Tenojoen suu,

2 16882/70

Fiskeregler for Tanaelvens fiskeområde

Kapittel I

Fiskeområdets utstrekning

§ 1

Disse fiskeregler anvendes innenfor Tanaelvens fiskeområde som på norsk side omfatter de deler av Tanaelven, Anarjokka og Skiettsjamjokka som tilhører Norge, samt de bivassdrag som faller ut i disse elver så langt laks går opp i dem i samsvar med anmerkninger på tidsmessige kart over finske og norske områder og i henhold til skilt satt opp i terrenget.

Hvert rike kan fastsette spesielle fiskeregler for de sidevassdrag i Tanaelvens fiskeområde som i sin helhet ligger på vedkommende rikes område.

Kapittel II

Om fangst av laks og sjøørret

Redskaper

§ 2

Med de begrensninger som fremgår av nedenstående bestemmelser, er det tillatt til fangst av laks og sjøørret å bruke følgende redskaper:

- a. stengsel med krokgarn og ruse,
- b. drivgarn,
- c. vanlige settegarn,
- d. not,
- e. stang og håndsnore.

Oter og lignende redskaper er forbudt.

De som ikke er fiskeberettiget, kan til fangst av laks eller sjøørret kun bruke stang og håndsnore, dog slik at fiske med sluk bare er tillatt fra båt bortsett fra følgende steder, hvor fiske med sluk er tillatt fra strand:

- 1. Seidastrykene (Tana bro),
- 2. Tanaelvens munning,

- 1. Matinköngäs*
3. Matinköngäs kokonaisuudessaan,
 4. Porttiköngäs (Portfossen) ja Inarijoki siitä ylöspäin sekä Skietshamjoki kokonaisuudessaan.

Katkaravun ja täkyraksin (reketakle) sekä niitä jäljittelevien vieheitien ja syöttikalan käyttö on muussa kalastuksessa kuin talvella tapahtuvassa mateen pyynnissä kielletty.

- Kalastus vallalla ja uistimella on kielletty:
1. virtaan paikoilleen ankkuroidusta veneestä,

2. moottorilla varustetusta veneestä koneen käydessä, sekä

3. patojohteitten sisäpuolella ja alueella, joka on 50 metriä lähempänä padon suuta tai 10 metriä lähempänä sen sivuverkkoja.

3 §.

Kukaan älköön käyttäkö useampaa kuin kahta patoa tai kahta seisovaa verkkoa tai yhtä kumpaakin. Jos patopaikka joen pohjan muutumisen tai muun syyn takia tulee tarkoitukseen sopimattomaksi, voi asianomaisen maan nimismies osoittaa uuden patopaikan.

Seisova verkko älköön olko 30 metriä pittempi älköönkä sillä kalastettaessa käytettäkö keinotekoista virransuojusta, vertaa kuitenkin 9 §:n 4 mom.

Kulkutusverkko älköön olko 45 metriä pittempi älköönkä kulkutuksessa välimatka verkosta toiseen olko missään kohdassa 200 metriä lyhyempi. Kulkutuksessa älköön verkkoa miltään kohdalta laskettako 100 metriä lähemmäksi mitään padon osaa. Kulkutusta älköön yhteen menoon harjoitettako 500 metriä pittemmälti, ja siinä saa käyttää vain yhtä venettä.

4 §.

Nuotanveto on sallittu ainoastaan Levajoen suun yläpuolella (eteläpuolella).

Nuotta älköön olko 100 metriä pittempi eikä nuotanvedossa saa käyttää useampaa kuin neljää venettä. Välimatka heittopaikasta nostopaikkaan älköön olko 250 metriä pittempi rantaa pitkin mitattuna.

Nuotanveto ja kulkuttaminen keinotekoista estettä vasten (goldem) on kielletty.

Kalastuspirlin siinä osassa, missä valtakunnan raja kulkee, määritetyt ja merkitsevät asianomaiset suomalaiset ja norjalaiset nimismiehet yhdessä ne apajapaikat, joissa nuotanveto on sallittu.

3. Matinköngäs i sin helhet.

4. Portfossen (Porttiköngäs) fra Anarjokka og oppover samt Skiettsjamjokka i sin helhet.

Till fangst av fisk er det forbudt å bruke reker og reketakle (täkyraksi) eller lignende redskaper og fisk som agn. Dette gjelder dog ikke vinterfiske etter lake.

Fiske med stang og håndsnore er forbudt:

1. fra båt som er forankret i elv,

2. fra båt utstyrt med motor mens motoren er i gang, samt

3. innenfor ledningsgarn i stengsel og innenfor et område nærmere enn 50 meter nedanfor stengsel eller 10 meter til siden.

Lapin man voi keitettyjä muuttua

Kalastuskitsee
Kalastuskoista v Norjassa

Nimis ilmoitett Lapin markin

Loher pyydyks kuin 58 pisteesää

Merit solmuvä tavalla i

Loher seisova tävä asi tettavak

Kalas hoitettu kuun 30

Nuot: alkaen 1

Kulk väistä al

Kaikl ja johd rauhoiti ym. kah

Kalas hoitettu keilo 1!

Sanot dettävä

§ 3

Ingen skal bruke flere enn to stengsler eller to settegarn eller en av hver. Blir en stengselsplass gjort ubruklig på grunn av endring i bunnforholdene eller av andre grunner, kan lensmannen i vedkommende land utpeke ny stengselsplass.

Settegarn skal ikke ha større lengde enn 30 meter, og under fiske med dette redskap skal kunstig strømbryter ikke anvendes, jfr. dog § 9, 4. ledd.

Drivgarn skal ikke ha større lengde enn 45 meter. Under bruk skal avstanden fra et drivgarn til et annet ikke på noe punkt være mindre enn 200 meter. Ingen del av drivgarn må under bruk komme nærmere noen del av stengsel enn 100 meter. Drivningen skal hver gang ikke foregå på lengre strekning enn 500 meter. Under drivning kan bare anvendes en båt.

§ 4

Bruk av not skal bare være tillatt ovenfor (sønnenfor) Levasjokkas munning.

Not skal ikke være lengre enn 100 meter og til et notkast kan ikke anvendes flere enn fire båter. Avstanden mellom det sted noten kastes ut og det sted noten tas inn skal ikke overstige 250 meter målt etter stranden.

Not og drivgarn må ikke trekkes mot kunstig stengsel (goldem).

I den del av fiskeområdet som danner riksgrense, utviser og oppmerker vedkommende finske og norske lensmenn i fellesskap de kasteplasser hvor fiske med kastenot kan foregå.

Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesmann voivat yhdessä päättää 4 momentissa tarkoitettujen nimismiesten yhteisten päätösten muuttamisesta.

Kalastuspiiriin muissa osissa määritään ja merkitsee apajapaikat asianomainen nimismies. Kalastuspiiriin näissä osissa olevista apajapaikoista voi päättää Suomessa Lapin lääninhallitukselle ja Norjassa Finnmarkin fylkesmanille.

Nimismiehen on vuosittain elokuun aikana ilmoitettava uusista apajapaikoista Suomessa Lapin lääninhallitukselle ja Norjassa Finnmarkin fylkesmanille.

5 §.

Lohen pyyntiin älköön käytettäkö kudottuja pyydyksiä, joitten silmien suuruus on pienempi kuin 58 mm kahden vierekkäisen solmun keskipisteestä mitaten pyydyksen ollessa märkänä.

Meritaimenen pyynnissä tulee verkon silmien solmuvalin olla 40 ja 45 mm:n välillä samalla tavalla mitattuna.

Lohen tai meritaimenen pyyntiin tarkoitettu seisova verkko on ennen käyttöönottoa esitettyä asianomaisille poliisiviranomaisille tarkastettavaksi ja merkittäväksi.

III luku

Rauhoitus

6 §.

Kalastuspiirissä ovat lohi ja meritaimen rauhoitettuja syyskuun 1 päivästä alkaen huhtikuun 30 päivän loppuun.

Nuotanveto on kielletty elokuun 1 päivästä alkaen huhtikuun 30 päivän loppuun.

Kulkuttaminen on kielletty kesäkuun 21 päivästä alkaen toukokuun 9 päivän loppuun.

Kaikki kudotut pyyntivälineet, myös rysät ja johdeverkot, otettakoon maalle heti vuosihuoiutuksen alettua sekä risut, vaajat ja pukit ym. kahden viikon kulussa sen jälkeen.

7 §.

Kalastuspiirissä on lohi ja meritaimen rauhoitettu perjantaista kello 19 maanantaihin kello 19.

Sanottuna aikana on patojen johdeverkot pidettävä veden yläpuolelle nostettuina ja kaikki

Lensstyrelsen i Lappland og fylkesmannen i Finnmark kan i fellesskap endre de bestemmelser som lensmennene har sattet i henhold til fjerde ledd.

I andre deler av fiskeområdet blir kasteplassene utpekt og oppmerket av vedkommende lensmann. Kasteplassene i disse deler av fiskeområdet kan i Finland bestemmes av lensstyrelsen og i Norge av fylkesmannen.

Vedkommende lensmann skal hvert år i august gi melding om de nye kasteplassene i Finland til lensstyrelsen i Lappland og i Norge til fylkesmannen i Finnmark.

§ 5

Til fangst av laks skal det ikke brukes bundne redskaper med mindre masker enn 58 mm mellom knutene regnet fra knutes til knutes midtpunkt når redskapet er vått.

Settegarn til fangst av sjøørret skal ha maskevidde mellom 40 og 45 mm målt på samme måte.

Settegarn til fangst av laks eller sjøørret skal være oppmerket med eierens navn.

Kapittel III

Fredning

§ 6

I fiskeområdet er laks og sjøørret fredet fra og med 1. september til og med 30. april.

Det skal være forbudt å bruke net fra og med 1. august til og med 30. april.

Bruk av drivgarn skal være forbudt fra og med 21. juni til og med 9. mai.

Alle bundne redskaper, også ruser og ledningsgarn, skal straks tas på land ved årsfredningens begynnelse og ris, stolper og bukker m.v. innen to uker deretter.

§ 7

I fiskeområdet er laks og sjøørret fredet i tiden fra fredag klokken 19 til mandag klokken 19.

I ovennevnte tidstom skal ledningsgarn være opphengt over vannet og alle andre bundne